

Мирошниченко Наталья Сергеевна

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ВЫДЕЛЕНИЯ ФРЕЙМА ВОССТАНОВЛЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Данная статья посвящена специфике репрезентации фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, а также рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, вербализующих названный фрейм в современном английском языке. В статье приводятся теоретические основания выделения фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление, выделяются обязательные и необязательные компоненты данного фрейма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

MNEMONICS IS A MEANS FOR EFFICIENT TEACHING GERMAN TO STUDENTS OF HUMANITIES SPECIALITIES

Loginova Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tyumen State University
eloinowa@mail.ru

The article examines the problem of using mnemonics in teaching foreign language to the students of humanities specialities. The author argues for the advisability to use this technique to raise the efficiency of the educational process. The paper provides examples of using different mnemonic techniques in teaching the vocabulary and grammar of the German language.

Key words and phrases: mnemotechnics; mnemonics; efficiency of foreign language teaching; mnemonic techniques; educational process.

УДК 811.111'37

Филологические науки

Данная статья посвящена специфике репрезентации фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, а также рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, вербализующих названный фрейм в современном английском языке. В статье приводятся теоретические основания выделения фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление, выделяются обязательные и необязательные компоненты данного фрейма.

Ключевые слова и фразы: фрейм; языковая картина мира; когнитивные категории; фреймовый анализ; семантика; восстановление.

Мирошниченко Наталья Сергеевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
natusikmir@yandex.ru

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ВЫДЕЛЕНИЯ ФРЕЙМА ВОССТАНОВЛЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА[©]

Непреходящая актуальность проблемы взаимоотношения объективной действительности, языка и мышления на очередном витке развития науки вновь акцентировала человеческий фактор, предполагающий исследование языковых феноменов в тесной связи с человеком, его мышлением и различными видами духовно-практической деятельности.

Смещение фокуса общегуманитарных, в том числе и лингвистических, исследований в сторону человеческого фактора привело к появлению в пределах различных наук целого ряда понятий, представляющих психические, лингвистические, логические и философские модели объективного мира. Это такие понятия, как: «концептуальная картина мира», «картина мира», «образ мира», «модель мира», «концептуальная система», «индивидуальная когнитивная система», «языковая картина мира» и др. Термин «картина мира» активно используется в различных областях лингвистики наряду с такими понятиями как «образ мира» и «модель мира» [3].

Проблема языковой картины мира связана с изучением представлений человека об окружающем мире и природе, с вопросом о том, как разные языки отражают это видение и языковое членение мира. Рассматривая вопрос о картине мира, исследователи, в первую очередь, различают концептуальную и языковую картины, отмечая при этом, что в создании концептуальной картины мира участвуют разные типы мышления, делая ее богаче языковой картины мира. Картина мира не отражает мир как зеркало, а является результатом миропонимания, мировидения, в результате чего говорящий субъект интерпретирует его [5; 6]. Обе картины мира связаны между собой. В этой связи, Б. Л. Серебренников пишет: «Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается обычно в создании слов и средств связи между словами и предложениями... Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова». Одна из функций языковой картины мира, отмечаемая автором, – это «экспликация средствами языка концептуальной картины мира». Языковая картина мира опирается на слова и их значения, словоизменительные и словообразовательные формативы, синтаксические конструкции [7, с. 107].

Языковая картина мира содержит два разнонаправленных представления о мире, выраженных средствами лексической семантики (интегральная языковая картина мира) и грамматической семантики (дифференциальная языковая картина мира). В области лексической семантики языковая картина мира представлена понятийными полями, семантическими полями, лексико-семантическими группами, ассоциативными полями [8].

Изучение способов отображения фрагментов действительности в разных языках, анализ языковой картины мира, представленной в различных лексических систематизациях, исследование национально-культурной специфики на уровне от слова до текста, дискурса являются взаимосвязанными и актуальными проблемами

лингвистики. Фрагменты мира предстают в языковом сознании как ситуации, события, процессы, действия, состояния. В этой области выделяется и фрейм «восстановление». Фрейм репрезентируется на языковом уровне в определенных языковых единицах и выполняет важную роль в формировании значения подобных единиц.

В связи с этим представляется интересным рассмотреть фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ, его структуру и место в языковой картине мира. На основе анализа словарей и произведений художественной литературы и прессы были отобраны лексические единицы со значением восстановления, в которых эксплицитно или имплицитно представлено понятие «восстановление». В результате сплошной выборки лексических единиц из указанных источников были выделены наиболее часто встречающиеся лексические единицы, репрезентирующие фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ.

С целью классификации рассматриваемых единиц был проведен анализ словарных толкований на русском и английском языках. Словарь Ожегова даёт следующие определения процессу восстановления: ВОССТАНОВИТЬ – 1. Привести в прежнее состояние: Восстановить разрушенный город. Восстановить свое здоровье. 2. перен. Вновь представить кого-нибудь, что-нибудь, воспроизвести: Восстановить в памяти. 3. Вернуть в прежнее общественное, служебное положение: Восстановить в должности. Восстановить в правах. Восстановить на работе [7].

Согласно словарю Ушакова: ВОССТАНОВЛЕНИЕ – Восстановление промышленности. Восстановление в правах (снятие ограничений, наложенных судом) [10]. Далее считаем необходимым привести определение из толкового словаря русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой, согласно которому «восстановить» – это «приходить в прежнее состояние, положение; возрождаться, возобновляться; вновь возникать в сознании, в воображении, оживать в памяти; воспроизводиться; возвращаться в прежнее общественное, служебное, правовое положение» [4, с. 153].

Англоязычные словари дают следующие определения понятию восстановления:

restoration – 1. *Process of bringing an object back to its original state:*

- (1) *the restoration of this painting will take years* [10];
- (2) *the restoration of this medieval church involved undoing all the Victorian modifications* [Ibidem].
2. *The return of a former monarchy or monarch to power, usually after having been forced to step down:*
- (3) *the restoration of the House of Stuart took place a few years after the death of Cromwell* [Ibidem].

restore – 1. *To put or bring back (as into existence or use): restore peace in the world.*

2. *To return (something or someone) to an earlier condition or position:*
- (4) *the badly neglected furniture and paintings have all been carefully restored* [Ibidem].
3. *Return to life; get or give new life or energy:*
- (5) *«The week at the spa restored me»* [Ibidem].

repair – 1. *Restore by replacing a part or putting together what is torn or broken:*

- (6) *she repaired her TV set* [Ibidem];
- (7) *«Repair my shoes please»* [Ibidem].
2. *Make amends for; pay compensation for:*
- (8) *one can never fully repair the suffering and losses of the Jews in the Third Reich* [Ibidem].
3. *The act of putting something in working order again.*
4. *Restoration to a sound or good state after decay, waste, injury, or partial restriction; supply of loss reparation:*
- (9) *materials are collected for the repair of a church or of a city* [Ibidem].

Таким образом, под восстановлением в данной работе понимается возвращение к прежнему, начальному, нормальному состоянию, исправление, восстановление утраченного, обновление, обретение новых сил, получение обратно, ремонт, реставрацию, воскрешение.

Обзор словарей синонимов показал, что в английском языке в лексико-семантическую группу глаголов и существительных восстановления входит более 100 лексических единиц. Данное количество лексических единиц не является окончательным, так как границы фреймов относительно и возможен переход глаголов фрейма восстановления в смежные фреймы и наоборот. В данном исследовании рассматриваются наиболее рекуррентные слова, такие как *restore, repair, recover, regain, renew, retrace, redress, reclamation, regeneration, renovate, renovation, resurrection, revive* и некоторые другие. В качестве идентификатора лексических единиц восстановления рассматривается *restore* как лексическая единица, в значении которой фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ представлен в наиболее абстрактной, обобщенной форме.

На основании изучения экстралингвистической информации (данные психологии, медицины, информатики, строительства) и примеров фактического материала можно выделить следующие облигаторные компоненты фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ: Субъект, осуществляющий восстановление чего-либо, Объект, который восстанавливается, и само Действие, имеющее двойственную направленность, так как восстановление может проводиться как самим Субъектом, так и над Субъектом. Также выделяется ряд необлигаторных компонентов таких, как длительность, цель, место, время, способ, степень, причина, энергичность.

Непосредственное описание облигаторных компонентов фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ показывает, что СУБЪЕКТ ситуации восстановления представляет собой лицо, производящее восстановление и являющееся непосредственным источником этого действия. Субъект играет важную роль в формировании смысла любого предложения, высказывания. В современной лингвистике понятие субъекта анализировалось с различных позиций, соответственно, в зависимости от направления исследования ему придавалась логическая, семантическая либо психологическая трактовка [1; 9].

Выделение СУБЪЕКТА как облигаторного компонента обусловлено тем, что в сознании человека любое восстановление связано с СУБЪЕКТОМ-создателем (восстановителем). Вслед за А. В. Бондарко мы понимаем

СУБЪЕКТ как источник неpassивного признака, элемент некоторого события, источником которого он является и, в свою очередь, которым сам же и характеризуется [2]. Закрепляя за СУБЪЕКТОМ признак *одушевленности* в качестве облигаторного, так как только одушевленное лицо (человек), обладающее сознанием и умением мыслить, способно к намеренному созданию объектов, мы видим, что довольно часто СУБЪЕКТ-создатель может быть выражен в предложении-высказывании как эксплицитно, так и имплицитно. Употребление неодушевленных предметов или существительных абстрактной семантики возможно в качестве грамматического субъекта, но обязательно предполагает наличие в импликации одушевленного субъекта, способного каузировать появление объекта действительности.

ОБЪЕКТ так же относится к облигаторным компонентам, входящим в структуру фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ. ОБЪЕКТ подразумевается как не имеющий воли, неактивный, неконтролирующий ситуацию пациент, противопоставленный по признакам СУБЪЕКТУ и находящийся в непосредственной зависимости от ДЕЙСТВИЯ.

Под ОБЪЕКТОМ фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в данной работе рассматривается непосредственно то, над чем производится восстановление, то, что восстанавливается. На основании анализа фактического материала было выявлено, что ОБЪЕКТ рассматриваемого фрейма имеет ряд необлигаторных компонентов, а именно: информационные технологии, одежда, здание, здоровье, эмоции, ситуация, информация, различные вещи (которые могут быть как материальными, так и абстрактными), вера, отношения – которые в свою очередь подразделяются на четыре группы: отношения между людьми, юридические экономические, производственные.

Именно от лексического наполнения таких облигаторных компонентов как СУБЪЕКТ и ОБЪЕКТ (СУБЪЕКТА в меньшей степени, ОБЪЕКТА – в большей) зависит семантика лексических единиц восстановления и языковая реализация третьего облигаторного компонента, которым является ДЕЙСТВИЕ. На наш взгляд, ДЕЙСТВИЕ является ключевым облигаторным компонентом фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЯ, так как оно представляет собой связующее звено между СУБЪЕКТОМ и ОБЪЕКТОМ и является непосредственно самим восстановлением.

С целью получения наиболее полной картины отражения рассматриваемого действия (восстановления) на когнитивном уровне, т.е. в сознании человека, необходимо отразить двусторонний (двунаправленный) характер действия, так как восстановление может проводиться, как СУБЪЕКТОМ над ОБЪЕКТОМ, так и над самим СУБЪЕКТОМ. На основании анализа фактического материала можно выделить следующие необлигаторные компоненты ДЕЙСТВИЯ: длительность, цель, место, время, способ, степень, причина, энергичность.

Таким образом, концептуальное содержание фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ составляют облигаторные и необлигаторные компоненты. Внутрисистемные взаимоотношения между данными компонентами с учетом иерархической структуры и свойств фрейма рассматриваются в данной статье в качестве основания для актуализации значения восстановления средствами современного английского языка, что определяет принципы выбора той или иной единицы для передачи различных оттенков значения.

Список литературы

1. **Болдырев Н. Н.** Функциональная категоризация английского глагола. СПб.: РГПУ; Тамбов: ТГУ, 1995. 139 с.
2. **Бондарко А. В.** Субъектно-предикатно-объектные ситуации // Теория функциональной грамматики. Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / неопределенность / ред. А. В. Бондарко. СПб.: Наука, 1992. С. 29-71.
3. **Гуревич А. Я.** Категории средневековой культуры. М.: Наука, 1972. 350 с.
4. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Дрофа; Русский язык, 2000. 1233 с.
5. **Кубрякова Е. С.** Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира: коллективная монография. М.: Наука, 1988. С. 141-173.
6. **Кубрякова Е. С.** Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Институт языкознания РАН, 1997. 327 с.
7. **Серебrenников Б. Л.** Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира: коллективная монография. М.: Наука, 1988. С. 87-107.
8. **Уфимцева Н. В.** Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира: коллективная монография. М.: Наука, 1988. С. 108-140.
9. **Филлмор Ч.** Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. С. 52-93.
10. **About the BNC** [Электронный ресурс] // British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 06.07.2015).

THE THEORETICAL GROUNDS OF THE SELECTION OF THE FRAME RESTORATION IN THE ENGLISH-LANGUAGE WORLDVIEW

Miroshnichenko Natal'ya Sergeevna
Belgorod State National Research University
natusikmir@yandex.ru

This article is devoted to the specificity of the representation of the frame RESTORATION in the English-language worldview, as well as to the consideration of functional and semantic peculiarities of the lexical units which verbalize the named frame in the modern English language. The author gives the theoretical grounds of the section of the frame RESTORATION in the English-language worldview, carries out the definitional analysis of lexical units, nominating the restoration and singles out the obligatory and non-obligatory components of the frame.

Key words and phrases: frame; linguistic worldview; cognitive categories; frame analysis; semantics; restoration.